



Демина Ольга Африкановна родилась в 1950 г., окончила факультет иностранных языков Новосибирского государственного педагогического института, зав. кафедрой «Иностранные языки» СГУПС, кандидат педагогических наук, доцент. Занимается исследованиями в области теории и методики профессионального образования, имеет более 40 публикаций по вопросам создания технологии обучения и совершенствования билингвальной подготовки студентов инженерно-технических специальностей.



Жарикова Елена Геннадьевна родилась в 1963 г., окончила Иркутский институт иностранных языков в 1985 г., работает старшим преподавателем кафедры «Иностранные языки» СГУПС. Занимается созданием учебно-методических комплексов по английскому языку для студентов инженерно-экономической специальности.

УДК 378.147:80

О.А. ДЕМИНА, Е.Г. ЖАРИКОВА

ТЕХНОЛОГИИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В УСЛОВИЯХ ЕДИНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОСТРАНСТВА

В статье рассматривается проблема совершенствования языковой подготовки и создания технологий обучения на основе интеграции дисциплины «Иностранный язык» и специальных технических дисциплин в условиях реформирования высшей школы.

Выступая в Гарвардском университете в 1943 г., Уинстон Черчилль сказал, что «империи в будущем станут империями умов», и сегодня мы наблюдаем жесткую конкуренцию высокотехнологичных отраслей за привлечение профессионалов. Мировой бизнес, охотясь за «мозгами», создает компании только с двумя уровнями работников – высококлассной элитой, знающей себе цену, и обслуживающим персоналом, среднее же звено исключается полностью. Билл Гейтс говорит, что «если бы не 20 ведущих специалистов, компания «Microsoft» не была тем, чем является сегодня», а Алан Юстас, вице-президент компании «Google», заявляет, что «один первоклассный инженер стоит трехсот со средней подготовкой».

Осознавая этот процесс, многие страны обращают внимание на состояние своей высшей школы, так как успех экономического развития зависит не от физического капитала, а от способности государства мобилизовать умственный потенциал собственных граждан.

Не желая оказаться проигравшей стороной в жесточайшей конкуренции за перспективных специалистов, страны Европы очень ответственно формируют свою образовательную политику. Например, Франция нацелена на увеличение доли иностранных студентов с 7 % до 20 % в ближайшем будущем и предлагает

обучение на английском языке. Такую же «интернационализацию» обучения предлагает Германия.

Ключевым понятием в образовательной политике стран Запада является *свобода выбора*. Современная Россия предложила каждому российскому вузу подтвердить целесообразность своего существования и интегрироваться в единое образовательное пространство на основе Болонского процесса. Это предполагает реализацию свободы выбора через *академическую мобильность*, которая становится необходимым условием подготовки конкурентноспособного выпускника.

Основным критерием качества образовательных услуг считается востребованность выпускников и их трудоустройство в наиболее престижных сферах деятельности. Далеко не последнюю роль в подготовке профессионала такого уровня играет обучение иностранному языку, как средству овладения выбранной специальностью, тем более, что роль общего языка европейского образования принял на себя английский язык.

Экономика России будет обречена на хроническое запаздывание, если наши вузы не смогут обеспечить выпускников билингвальной языковой подготовкой, так как рынок труда предполагает широкий круг контактов со специалистами международного класса. Своевременная зарубежная информация может значительно повлиять на скорость и качество вырабатывания и внедрения собственных конструктивных идей. Проблема получения такой информации связана с языковой подготовкой работника, обладающего единой технологической и гуманитарной грамотностью, так как владея иностранным языком в условиях глобализации, он менее подвержен профессиональной изоляции. Критерием оценки владения иностранным языком служит степень развития индивидуальных возможностей получения и передачи информации, и именно развитый профессиональный язык, усиленный билингвальной профессиональной терминологией, увеличивает скорость обращения информации.

Способная молодежь, понимая зависимость перспективной карьеры от степени владения иностранным языком, дополнительно обучается в языковых школах, на курсах и т.п. Но это не решает проблему в полной степени, так как успешная профессиональная деятельность в современных условиях требует знания определенной билингвальной терминологии, овладеть которой на языковых курсах проблематично. Логичным выходом из проблемы является пересмотр подходов к преподаванию/изучению дисциплины «Иностранный язык» в учреждениях профессионального образования.

В настоящее время концептуальное видение процесса обучения английскому языку в неязыковом вузе обусловлено его статусом общеобразовательного предмета. Он отражает специфику учебного заведения, но не дает реальной базы для академической мобильности, предполагающей полноценное обучение в зарубежных вузах в течение одного или нескольких семестров, которое базовый отечественный вуз обязан засчитать. В связи с этим возникает ряд проблем.

1. Болонский процесс задает вектор развития российскому высшему профессиональному образованию, уже в полной мере осознающему неотвратимость своей интеграции в европейское образовательное пространство. Пражская встреча министров образования в 2001 г. подтвердила обязательства стран-участниц создать в Европе единое образовательное пространство уже к 2010 г. Это означает разработку учебных материалов, соответствующих «европейскому» содержанию

обучения и, как следствие, статусу совместного диплома. Соответственно российским преподавателям придется создавать обучающие материалы на английском языке и аттестовывать их.

2. Интеграция отечественного образования в европейскую систему не может быть обеспечена без соответствующей готовности преподавательского корпуса. Российские педагоги должны будут уметь читать лекции и проводить практические занятия по-английски, создавать учебно-методическое сопровождение, консультировать, осуществлять промежуточный и итоговый контроль, что означает свободное владение английским разговорным языком, обогащенным соответствующей профессиональной терминологией.

3. Обучение в зарубежных вузах через систему грантов Министерства образования Российской Федерации предполагает владение англоязычной учебной терминологией и языком будущей специальности. Это означает свободное владение английским языком для полноценного изучения системообразующих дисциплин и исключения слабых оценок там, где на родном языке студент может получить «хорошо» и «отлично». Следовательно, речь идет об углубленном изучении английского языка во всех российских вузах, не только языковых или гуманитарных.

4. Сложившаяся существенная разница в системах образования Европы и России создает проблему соответствия требований к уровню владения иностранным языком. Сегодня в европейских учебных заведениях программы обучения иностранному языку разработаны в рамках Совета Европы и уровень владения английским языком для обучения за рубежом должен быть высоким (как правило, Upper Intermediate или Advanced). Владение таким уровнем означает коммуникативно-достаточные навыки, необходимые для различных ситуаций общения. Российский ГОС устанавливает максимальный объем учебной нагрузки, но не определяет уровни владения английским языком в целом и на каждом этапе обучения. При этом Европейское приложение к диплому (Diploma Supplement) предполагает сведения об уровне владения иностранным языком, определенным по европейским критериям и сертифицированным едиными европейскими испытаниями.

Более того, в Европе традиционно большинство образованного населения свободно говорит на двух-трех языках близлежащих стран. В России нет традиции поголовного владения иностранными языками. Реальное общение на иностранном языке, возможное в Европе, российские педагоги моделируют на уроке в искусственной языковой среде.

5. Очень важным аспектом обучения английскому языку является использование в учебном процессе информационно-коммуникационных технологий. Хотя нет европейских установок на обязательное введение мультимедийных/электронных учебников в процесс обучения иностранному языку, эта процедура представляется неизбежной, так как:

- компьютеры уже стали для студентов привычным обучающим инструментом;
- интеграция студента в учебный процесс начинается с создания паспорта языковой и компьютерной грамотности после тестирования на владение иностранным языком, ИТ-компетенциями и умение работать в среде E-learning.

Таким образом, реализация программ академической мобильности зависит от современных технологий обучения иностранным языкам с целью подготовки студентов к возможности сочетать учебу в отечественных и зарубежных вузах.

Сложившаяся модель подготовки студентов в российских вузах не всегда позволяет соединить в целостную систему профессиональную и языковую подготовку и сформировать глубокое осознание конечных целей изучения иностранного языка. В связи с этим наша кафедра занимается исследованиями в области совершенствования языковой подготовки на основе максимальной интеграции учебных дисциплин, содержание которых в отдельности не развивает в должной степени навыки профессионального речевого взаимодействия. Проблема исследования состоит в новом взгляде на преодоление узкофункциональной направленности обучения иностранному языку. Созданный нами обучающий курс «Иностранный язык для профессионального взаимодействия» интегрирует технологическое и гуманитарное содержание образования на основе синтеза учебной дисциплины «Иностранный язык» и других дисциплин. Дидактическая система языковой подготовки специалистов строится на теории межпредметных связей, которые помогают использовать материал одного предмета для изучения другого и способствуют развитию системного профессионального мышления и речи, а также формированию тезауруса специалиста.

Целью наших исследований является создание технологии обучения иностранному языку и билингвальной профессиональной терминологии на основе вышеупомянутого интегративного курса, который превращается в дополнительное средство обучения специальности. Наш подход делает понятной для студентов связь дисциплины «Иностранный язык» с другими учебными дисциплинами, ориентирует их на понимание целей изучения иностранного языка в вузе как практико-ориентированной дисциплины, изучение которой позволит им учиться и работать в условиях открытого общества и рецептивного многоязычия.

Наш подход отличается от традиционного обучения усилением деятельностно-профессиональной составляющей, придавая тем самым учебной дисциплине «Иностранный язык» прикладной характер, позволяющий слушать на английском языке лекции по специальности, работать с профессиональными текстами, и, находясь в аутентичной языковой среде, быстро адаптироваться к режиму устного общения. Мы исходим из того, что обучение может быть успешно, только если оно является завершенным на основе концепции полного усвоения знаний и индивидуализированного обучения. Завершенность обучения ориентирована на достижение заранее запланированных результатов всеми студентами. Различные психофизиологические особенности (мышление, память, лингвистическая интуиция и т.д.), доминирующий тип восприятия (математико-логический, зрительный, слуховой и т.п.) и различие в подготовке студентов не позволяют каждому полностью усвоить учебный материал, если преподаватель не опирается на теорию вариативности интеллектуальных возможностей и способов обучения.

Так как не существует единой, унифицированной стратегии или метода, учитывающих все разнообразие человеческого интеллекта, педагогу следует проектировать совместимое с возможностями мозга преподавание (brain-compatible teaching) и планировать учебную деятельность с учетом принципа параллельности таких мозговых операций, как мыслительный процесс, эмоции, воображение и автоматические функции. Это формирует успешный опыт деятельности студента. Сталкиваясь с вызовом внешней среды при решении любой задачи,

мозг начинает процесс гармонизации, что не является прямым обучением, а скорее представляет процесс поиска адекватных стратегий, позволяющих ответить на вызов. Таким образом, образовательная среда только «напоминает» обучающемуся то, что уже есть в его мозге, но не видоизменяет индивидуальный вариант креативности. Эта система гораздо более гибкая, чем традиционная система обучения и инструктажа. Врожденные механизмы индивидуально и поэтапно организуют в систему, ранее освоенную, и новую информацию, и постепенно формируют новое знание.

Качество языковой образовательной среды является наиважнейшим условием успешного овладения новым языком, так как она формирует способ развития врожденного языкового механизма до такой степени, до которой позволяют заложенные в нем способности. Каждому обучающемуся требуется различный период времени для полного раскрытия своего потенциала, поэтому лучше подождать и сразу не требовать высказываний целыми предложениями. Студент постепенно приобретает способность действовать одновременно как реципиент и источник вербальных сообщений, переводить информацию с помощью грамматического кода в речевые модели, понятные партнеру по коммуникации. Опираясь на принцип взаимодействия образовательной среды и информационных опций, заложенных в мозге, а также на принцип рационального соотношения известной и новой информации, преподаватель создает индивидуальное образовательное поле в границах общей языковой образовательной среды, т.е. постоянно расширяющиеся области содержания обучения, которые студент осваивает по мере развития своих интеллектуальных возможностей. Преподаватель помогает студенту активизировать индивидуальные речевые возможности, опираясь на межпредметные связи и разрабатывая содержание обучения на известной и понятной информации, связанной со специальностью.

Усвоение содержания обучения должно быть доступно как текущему мониторингу, так и итоговому контролю. Оно может колебаться от 0 до 1. Исследования показали, что коэффициент усвоения не должен быть ниже 0,7, так как только с этой отметки студент способен к самокоррекции при допущенной ошибке и может самостоятельно достраивать целостную систему знаний. В противном случае он совершенно беспомощен в нестандартных ситуациях и при решении нетиповых задач. Процесс обучения, который позволяет студентам усваивать материал с коэффициентом 0,7 и больше, получил название завершеного.

После стартового тестирования все студенты учатся по единой программе, включая выполнение индивидуальных заданий и имея возможность перейти на более высокий уровень. Это создает условия для продуктивной учебно-познавательной деятельности. На занятиях по английскому языку они занимаются по специально созданным учебным пособиям и учебно-методическим материалам, содержащим те же рисунки, чертежи, схемы и т. п., которые используются преподавателями, читающими курсы лекций на русском языке. По окончании первого семестра студенты овладевают билингвальной профессиональной терминологией. Уровень усвоения знаний контролируется с помощью тестов и зачетных занятий в присутствии преподавателей английского языка и специальности. Бинарная форма обучения и контроля очень эффективна и восстанавливает знание иностранного языка у преподавателей технических дисциплин.

В течение следующих трех семестров студенты совершенствуют профессиональную терминологию, работая со специально сконструированными текстами на английском языке и используя аутентичные источники профессиональной информации. На этом этапе профессионально ориентированное содержание обучения строится по концентрическому принципу. Языковые знания и речевые действия усваиваются при выполнении коммуникативных заданий для развития навыков речевого профессионального взаимодействия.

Обучение с помощью нашего интегративного курса предполагает как стандартные, так и специально созданные средства обучения. Кроме упомянутых разработанных нами учебных пособий мы используем лексические минимумы отобранных профессиональных терминов, речь преподавателя, служащую средством изложения профессиональной информации, алгоритмы выполнения заданий, профессиональные англоязычные журналы «Railway Gazette International», «International Railway Journal», «MetroReport», «A Railway Gazette Yearbook», «Cityrail International», «World Tunnelling», «The Economist», «Global Finance», видеофильмы и мультимедийную поддержку.

Особое значение придается речевому взаимодействию студента с преподавателем для усвоения форм профессионального речевого поведения. Языковая подготовка требует диалоговой формы обучения, поэтому речь преподавателя должна быть точной, экономичной и уместной. Более того, на одной из конференций по Болонскому процессу убежденно было высказано мнение о том, что непосредственное общение преподавателя со студентами гораздо эффективнее дистанционного образования, которое развивается в Европе широко и успешно.

Предлагаемая нами технология обучения иностранному языку как средству освоения билингвальной профессиональной терминологии строится на принципах рационального соотношения известной и новой информации, и роли родного языка при обучении иностранному языку.

Общеизвестно, что около половины воспринятой информации забывается уже через полчаса. Наш подход основан на том, что различные группы сигналов забываются с разной скоростью. Осмысленно сгруппированные сигналы при включении факторов, затрагивающих жизненно важные интересы человека, стремятся прорваться в его долговременную память. Сигналы можно усилить через повторение. При наличии одного сигнала (русскоязычный термин), второй сигнал (англоязычный термин) начинает свой старт от первого и поступает в долговременную память. Чем сильнее сигнал, тем больше вероятность, что он запомнится надолго. Поэтому усилия преподавателя и студента должны быть направлены на полноценное участие бессознательного восприятия, обеспечивающего автоматическую речевую деятельность. Но именно для бессознательного восприятия иностранный язык избыточен, так как родной язык хорошо выполняет коммуникативную функцию. Мы искали компромисс между известной и новой информацией, бессознательным и сознательным восприятием иностранного языка, его взаимодействием с родным языком.

Обучение иностранному языку с помощью различных психотехник и суггестопедических методик требует специальной подготовки преподавателей и дает результат далеко не у всех обучающихся. При этом могут возникнуть непредсказуемые физиологические и психические феномены, вызванные значительным сопротивлением новому языку со стороны бессознательного восприятия. Мы

предлагаем сделать процесс усвоения иностранного языка более естественным через максимально принимаемое соотношение уже известной и новой информации. По этой логике мы начинаем изучение профессионального языка с привлечения освоенных профессиональных понятий на базе русскоязычной терминологии, являющейся иноязычной по происхождению. Например: *землеройная машина* — **экскаватор** — *excavator*; *строительство* — **возведение конструкций** — *construction*; *инженер* — *engineer*; *препятствие* — **барьер** — *barrier*; *промышленность* — **индустрия** — *industry*; *участок* — **секция** — *section* и т.п. Таким способом мы можем пролонгировать понятие словом на иностранном языке и дать возможность бессознательному восприятию «зацепиться» за известный и похожий образ. Это снижает психологическую нагрузку и создает установку на гарантированное достижение цели. Когда язык и речевая деятельность сопровождают то, что важно и интересно будущему специалисту, это оказывается мощной подпиткой для долговременной памяти, а также формирует систему знаний для профессиональной деятельности одновременно на двух языках, конкретизируя сами языковые знания и предмет профессиональной подготовки выпускника.

Родной язык долгое время считался главной причиной проблем, возникающих при изучении иностранного языка вследствие возникающей языковой интерференции и влияния старых привычек при изучении нового языка. Наш подход основан на использовании «позитивного переноса» в совпадающих конструкциях родного и иностранного языков при построении правильных высказываний. Иностранный язык в искусственной языковой среде технического вуза не может стать для обучающегося языком естественного социального общения из-за отсутствия сверстников-носителей языка, вследствие чего в аудитории происходит псевдокоммуникация. В таких условиях родной язык своими структурами заполняет вакуум знаний по иностранному языку. Студенты мысленно строят фразы на русском языке и переводят их на иностранный. При совпадении внешних конструкций это играет положительную роль. С одной стороны, это создает установку на успех при обучении, снижает психологический барьер перед новым языком, а с другой стороны, заставляет более критично посмотреть на владение родным языком, что является стимулом к его совершенствованию. По мере развития языкового механизма студент свободнее переключает языковые коды, усваивает структуры нового языка и навыки языковой коммуникации.

Таким образом, традиционная дидактическая модель, лежащая в основе практической деятельности вузов: «предъявление — натаскивание — результат» трансформируется в модель максимальной управляемости педагогическим процессом: обучающийся — учебное пособие — педагог. Это требует развития навыков самоорганизации учебно-познавательной деятельности и окончательный результат соотносится не с тем, как преподаватель предъявляет материал, а с тем, учатся ли студенты. Самая важная функция преподавателя — активизировать их учебную деятельность через коммуникативные задания, где требуется спонтанность речи. В разнообразных контекстах моделируются ситуации профессионального общения, рассматриваются даже конфликтные варианты, где необходимо защищать или отвергать какое-либо положение, используя свои языковые ресурсы, идеи и средства их выражения.

Следовательно, технология обучения иностранному языку как средству освоения билингвальной профессиональной терминологии представляет целостную модель обучения, выстроенную как единый процесс в виде взаимосвязанных моделей деятельности преподавателя и студента. Все компоненты технологии взаимосвязаны, взаимообусловлены и обеспечивают продвижение студентов от выполнения задач малой сложности к самостоятельной познавательной деятельности и овладению билингвальными речевыми навыками, позволяющими осваивать европейское образовательное пространство и успешно конкурировать на международном рынке труда.

Полученные нами результаты дают возможность разрабатывать более эффективные подходы к обучению иностранному языку и моделировать билингвальное профессиональное общение.

Литература

1. *Convention on the Recognition of Qualifications Concerning Higher Education in the European Region*. Lisbon, 11 April 1997.
2. *Towards the European Higher Education AREA*. Communiqué of the Meeting of European Ministers in Charge of Higher Education in Prague. May 19th, 2001.
3. Колесникова И., Долгина О. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранного языка. СПб.: Изд-во «Русско-Балтийский информационный центр «БЛИЦ», "Cambridge University Press", 2001. 224 с.
4. Касевич В.Б., Светлов Р.В., Петров А.В., Цыб А.А. Болонский процесс в вопросах и ответах. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2004.